

## West De Pere School District

Txog Rau Niam thiabTxiv/ Tus Saib Xyuas:

*Menyuam yau yuav tsum tau noj zoo thiaj kawm tau ntawv. West De Pere School District txhua txhua hnuv yeej muaj mov noj tej zoo rau cov menyuam. Pluag tshais raug nyiaj; pluag sus raug nyiaj . Koj tus menyuam tejzaum muaj cuab kav tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov. Tus nqi luv noj mov yog rau pluag tshais thiab rau pluag su.*

**1. Kuv puas yuav tsum ua ntawv teev npe rau txhua txhua tus menyuam?** Tsis tas ua rau txhua tus. Ua tsab ntawv teev npe thov noj mov dawb lossis luv nqi mov xwb. Siv tib Tsab Ntawv Teev Npe Thov Mov Noj Dawb thiab Luv Nqi Mov Tom Tsev kawmntawv rau tag nrho cov menyuam hauv koj tsevneeg. Tsab ntawv twg ua tsis tiav tag tag mas peb tsis muaj cuabkav pomzoo tias kam, vim li ntawd yuav tsum teb tag nrho cov lus tseev tias kom yuav tsum teb. **Xa tsab ntawv teev npe ua tiav tag tuaj rau: Dr. Jason Lau, Director of Student Services, 930 Oak Street, De Pere, WI 54115. 920-337-1393**

**2. Leejtwg thiaj tau txais mov noj dawb?** Cov menyuam ntawm cov tsevneeg uas tau txais Food Stamps lossis TANF thiab feem ntau cov menyuam uas txais los tu txawm koj khwv tau nyiaj npaum cas los xij. Tsis tag li, koj cov menyuam muaj cuab kav tau txais mov noj dawb yog koj tsev neeg khwv tau nyiaj ncaj li Tus Nqi Nyiaj Tseemfww Tebchaws Phua Tseg tias kam pub dawb.

**3. Cov menyuam tsis muaj vajtsev nyob, khiav tawm ntawm tsev thiab cov menyuam uas nws tsevneeg ua zog ib sij tsim ib qho chaw rau ib qho puas muaj cuab kav tau txais mov noj dawb?** Thov hu rau **[School, homeless liaison lor migrant coordinator]** xyuas saib koj tus lossis cov menyuam puas muaj cuab kav tau txais, yog tsis tau muaj leejtwg qhia rau koj tias lawv puas muaj cuab kav tau txais mov noj dawb.

**4. Leejtwg thiaj muaj cuabkav tau txais qhov luv nqi mov?** Koj cov menyuam muaj cuabkav tau txais qhov luv nqi mov yog koj tsevneeg khwv tau nyiaj ncaj li tus nqi phua tseg tias kam pub tus nqi luv mov uas qhia nyob rau ntawm Tseemfww Lub Roojntawv Txog Nyiaj, uas muaj nyob rau ntawm tsab ntawv teev npe.

**5. Kuv puas yuav tsum ua ntaubntawv teev npe thov yog tias kuv tau txais ntawv tuaj tom tsev kawmntawv hais tias kuv cov menyuam tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov noj?** Koj yuav tsum ua twb zoo nyeem daim ntawv thiab ua raws li tsab ntawv qhia. Hu rau lub tsev kawmntawv ntawm tus xovtooj **[phone number]** yog koj muaj lus dab tsi xav nug.

**6. Kuv tau txais WIC. Ua li kuv tus lossis cov menyuam puas muaj cuabkav tau txais mov noj dawb?** Cov menyuam ntawm cov tsevneeg uas tau txais WIC tejzaum kuj muaj cuabkav tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov noj. Thov ua tsab ntawv teev npe.

**7. Cov ntaubntawv kuv ua puas yuav raug muab kuaj xyuas?** Raug, tejzaum peb kuj yuav kom koj xa ntaubntawv tuaj ua povthawj.

**8. Yog tamsim no kuv tsis muaj cuabkav tau txais, ua li lwm hnuv kuv puas muaj cuabkav teev npe thov dua?** Muaj, koj muaj cuabkav thov dua txhua txhua lub sijhawm tsev kawmntawv tseem qhib yog tias cov neeg hauv koj tsev muaj coob dua qub, nyiaj txiag khwv tau tsawg dua, lossis yog koj pib tau txais nyiaj Food Stamps, TANF lossis lwm yam kev pab. Yog koj poob haujlwm, tejzaum koj cov menyuam muaj cuabkav tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov noj.

**9. Yog kuv tsis pomzoo raws li tsev kawmntawv tau txiav txim txog kuv tsab ntawv teev npe ne ho yuav ua li ca?** Koj yuav tsum tham nrog cov neeg ua haujlwm rau tsev kawmntawv. Koj kuj muaj cuabkav hu lossis sau ntawv mus rau **[name, address, phone number]** kom luag mloog txog koj cov lus.

**10. Kuv puas muaj cuabkav teev npe thov yog hauv kuv tsev muaj tus tsis yog xeem xaj U.S.?** Muaj cuabkav. Koj lossis koj cov menyuam tsis tas yog xeem xaj U.S. los yeej muaj cuabkav tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov noj.

**11. Leejtwg thiaj raug xam tias yog nyob hauv kuv tsev?** Koj yuav tsum xam tag nrho cov neeg nyob hauv koj tsev, txawm lawv txheeb ze thiab tsis txheeb los xij (xws li pog yawg, niamtais yawmtxiv, kwvtij neejtsa, lossis phoojywg tej). Koj yuav tsum xam koj tus kheej thiab tag nrho cov menyuam nyob nrog koj.

**12. Yog kuv qhov nyiaj khwv tau los pheej ntau sib txawv ne yuav ua li cas?** Sau tus nqi nyiaj uas koj nquag khwv tau. Pivxamli, yog koj nquag tau li \$1000 tauj ib hlis, tiamsis lub hlis tag los koj khaj haujlwm me ntsis es koj tau txais \$900 xwb, mas koj yuav tsum sau tias koj tau \$1000 tauj ib hlis. Yog koj nquag tau nyiaj ua haujlwm tshaj, mas koj yuav tsum qhia rau, tiamsis yog ntev ntev mam muaj tau ces tsis tas sau rau.

**13. Peb yog nyob rau hauv cov tub rog, ua li peb puas xam cov nyiaj luag pab tsev nyob rau peb ua ib qhov nyiaj peb khwv tau los?** Yog qhov luag pab rau tsev nyob ntawd yog los ntawm qhov kev pab Military Privatization Initiative, ces txhob xam qhov nyiaj pab tsev ntawd tias yog qhov nyiaj khwv tau los. Txhua yam nyiaj txiag lwm yam uas tau txais yuav tsum muab xam nrog rau qhov nyiaj tau nkag los tag nrho.

If you have other questions or need help, call 920-337-1393

Yog koj muaj lus nug dab tsi lossis toobkam pab dab tsi, mas hu rau 920-337-1393

Ua Tsaug  
John Zegers  
February 2006  
Hmong Version

Free and Reduced Price School Meals Application  
Application  
Page 1 of 3

**LUS QHIA UA NTAWV THOV****Yog koj tsevneeg tau txais nyiaj FOOD STAMPS LOSSIS TANF, mas ua raws li cov lus qhia no:**

**Qhov 1:** Sau menyuum cov npe, tsev kawmntawv, qib ntawv, thiab tus nabnpawb tau txais nyiaj Food Stamp lossis TANF pab.

**Qhov 2:** Kos tus cim rau tas ntawv uas yog raws li muaj.

**Qhov 3:** Hla qhov no.

**Qhov 4:** Hla qhov no.

**Qhov 5:** Xee npe rau daim ntawv. Tsis muaj tus nabnpawb xaus-saus los tsis ua li cas.

**Qhov 6:** Teb lo lus nug no yog koj xav teb.

**Kos cim rau tas ntawv ua yog raws li muaj thiab hu rau Dr. Jason Lau.****Ua tsab ntawv raws li cov lus qhia hauv qab no rau TAG NRHO COV NEEG LWM TUS HAUV KOJ TSEVNEEG****Yog koj ua ntawv thov rau tus MENYUAM TXAIS LOS TU, mas ua raws li cov lus qhia no:**

**Qhov 1:** Siv ib daim ntawv thov rau ib tug menyuum txais los tu. Sau tus menyuum lub npe, tsev kawmntawv, thiab qib ntawv.

**Qhov 2:** Hla qhov no.

**Qhov 3:** Kos cim rau tas ntawv thiab sau qhov nyiaj ib hlis twg tau txais siv rau tus menyuum, yog tau txais.

**Qhov 4:** Hla qhov no.

**Qhov 5:** Xee npe rau daim ntawv. Tsis muaj tus nabnpawb xaus-saus los tsis ua li cas.

**Qhov 6:** Teb lo lus nug no yog koj xav teb.

**TAG NRHO COV NEEG LWM TUS HAUV KOJ TSEVNEEG, xam cov tsevneeg tau txais WIC nrog, mas ua raws li cov lus qhia no:**

**Qhov 1:** Sau txhua tus menyuum lub npe, tsev kawmntawv, thiab qib ntawv.

**Qhov 2:** Kos tus cim rau tas ntawv uas yog raws li muaj.

**Qhov 3:** Hla qhov no.

**Qhov 4:** Ua raws li cov lus qhia no uas qhia txog tag nrho cov nyiaj tsevneeg khwv tau lub hli dhau los.

**Kem 1 – Lub npe:** Sau lub npe hu thiab lub xee rau **txhua tus** neeg nyob hauv koj tsev, txheeb ze thiab tsis txheeb los xij (xws li pog yawg, niamtais yawmtxiv, kwvtij neejtsa, lossis phoojywg tej). Koj yuav tsum xam koj thiab tag nrho koj cov menyuum uas nyob nrog koj. Siv lwm daim ntawv rau npe ntxiv yog koj toobkam.

**Kem 2 – Qhov nyiaj khwv tau tag nrho lub hli dhau los thiab nquag tau txais tsawg zaus.** Ntawm tus neeg lub npe ib sab sau tus nqi nyiaj lub hli tag los uas tau txais los ntawm qhov chaw ntawd los, thiab nquag tau txais tsawg zaus. Pivxamli, *Nyiaj tau ntawm haujlwm los:* Sau **qhov nyiaj khwv tau tag nrho** uas tus neeg ntawd ua haujlwm tau rau. Qhov no tsis zoo tib yam li qhov nqa kiag los tsev. **Qhov nyiaj khwv tau tag nrho mas yog qhov nyiaj khwv tau ua ntej xiaiv them se thiab raug xiaiv tawm mus rau lwm yam.** Qhov nyiaj no muaj sau nyob rau ntawm daim tw tshev, lossis koj tus nais yeej muaj cuab kav qhia tau rau koj. Ntawm kiag qhov nyiaj ib sab, sau qhia saib tus neeg nquag tau txais qhov nyiaj tsawg zaus (ib as-thiv ib zaug, ob as-thiv ib zaug, ob zaug tauj ib hlis, lossis ib hlis ib zaug). *Tag nrho cov nyiaj lwm yam tau los:* Sau qhov nyiaj tus neeg tau txais lub hli dhau los ntawm welfare, nyiaj pab menyuum, nyiaj cov niamtxiv sib nraug xa tuaj yug tus pojniam lossis tus txiv, (kem ob) nyiaj them rau neeg so haujlwm los xiam-oob-khab, nyiaj laus, nyiaj saus-xaus (kem peb), thiab TAG NRHO TEJ LWM YAM UA TAU LOS (kem plaub). Nyob rau kem Tag Nrho Lwm Yam, sau tej nyiaj xws li nyiaj pab rau neeg muab mob ua tsis tau haujlwm, nyiaj poob haujlwm, nyiaj them rau cov tsis txaus siab ua haujlwm, nyiaj SSI, nyiaj pab tub rog (VA benefits), nyiaj mob ua tsis tau haujlwm, thiab tej nyiaj uas cov neeg tsis nyob ib tse nrog koj muab rau koj, thiab TEJ NYIAJ LWM YAM uas tau los. Yuav tsum qhia tej nyiaj tau ka lai los ntawm ua lagluam, ua teb lossis xoj tsev rau . Ntawm qhov nyiaj ib sab sau qhia saib nquag tau tsawg zaus. Yog koj yog cov luag pab nqi tsev rau tej tub rog nyob (Military Housing Privatization Initiative), mas koj txhob muab tej nqi nyiaj pab tsev no sau rau.

**Kem 3 – Kos tus cim rau yog tsis muaj nyiaj tau los:** Yog tus neeg ntawd tsis muaj nyiaj qhov twg nkag los li, ces kom tus cim rau tas ntawm.

**Qhov 5:** Tus neeg muaj hnub nyoog hauv lub tsev yuav tsum xee daim ntawv thiab sau nws tus nabnpawb xaus-saus rau, lossis kos tus cim rau tas ntawv yog nws tsis muaj.

**Qhov 6:** Teb lo lus no yog koj txaus siab xav teb.

**TSEV NEEG TSAB NTAUV TEEV NPE THOV MOV NOJ DAWB THIAB LUV NQI MOV TOM TSEV KAWMNTAWV**

**Qhov 1. Menyuam hauv Tsev Kawmntawv (Menyuam txais los tu mas yuav tsum ua ib daim rau ib tug)**

|  |                    |           |   |
|--|--------------------|-----------|---|
| Tag nrho cov menyuam hauv tsev kawmntawv cov npe (Npe tis, Tus ntawv rau lub npe ua si (Middle Initial), Lub xeem) | Npe Tsev Kawmntawv | Qib Ntawv | Food Stamp lossis TANF tus case # (yog muaj). <b>Hla mus teb Qhov 5 yog koj sau Food Stamp lossis TANF tus case # rau</b> |
|  |                    |           |   |
|  |                    |           |   |
|  |                    |           |   |
|  |                    |           |   |

**Qhov 2. Yog tus menyuam koj ua ntawv thov rau tsis muaj vajtsev nyob, nws tsevneeg ua zog ib sij tsim ib qho chaw rau ib qho lossis khiav tawm ntawm tsev ces kos tus cim rau lub tas ntawv raws li hais thiab hu rau [your school, homeless liaison, migrant coordinator at phone #] \_\_\_\_\_ Tsis muaj tsev nyob  ib sij tsim chaw mus ntiav zog ua  khiav tawm ntawm tsev**

**Qhov 3. Menyuam Txais Los Tu**  
 Yog tus menyuam no yog welfare lossis lub tsev coj plaub ntug yog tus muaj cai kav xyuas, ces kos tus cim rau tas ntawv no  thiab sau tus nqi nyiaj niav hli tau los siv rau tus menyuam no: \$ \_\_\_\_\_. Hla mus ua qhov 5

**Qhov 4. Tag Nrho Qhov Nyiaj Tsev Neeg Ua Tau – Koj yuav tsum qhia rau pib tias tau pes tsawg thiab nquag tau tsawg zaus.**

| 1. Lub Npe<br>(Sau txhua tus neeg hauv lub tsev npe rau)<br>(Pivxamli)<br><i>Jane Smith</i> | 2. Qhov nyiaj tau los thiab nquag tau tsawg zaus<br>Pivxamli: \$100/ib hlis \$100/ob zaug tauj ib hlis \$100/ob as-thiv twg \$100/ib as-thiv |  |  |                                | 3. Kos tus cim rau yog TSIS tau nyiaj dab tsi li |
|---|--|--|--|--------------------------------|--|
|   | Nyiaj ua zog tau ua ntej yuav raug txiav tawm  | Welfare, nyiaj pab yug tus menyuam, nyiaj tej niambxiv sib nrauj es ib tug them yug ib tug | Nyiaj them tuaj rau tus neeg so lossis muaj mob ua tsis tau haujlwm, nyiaj laus, nyiaj xaus-saus | Tag Nrho Lwm yam Nyiaj Tau Los |  |
|   | \$200/ib as-thiv _____   | \$150/ib as-thiv _____   | \$100/ib hlis _____  | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |
|   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |
|   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |
|   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |
|   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |
|   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |
|   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |
|   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____   | \$ _____ / _____               | <input type="checkbox"/>                         |

**Qhov 5. Xee npe thiab Xaus-Sau Nabnpawb (Cov muaj hnuv nyooq yuav tsum xee npe)**

Tus muaj hnuv nyooq hauv tsevneeg yuav tsum xee npe rau tsab ntawv teev npe no. Yog Qhov 4 raug ua tiav, mas tus muaj hnuv nyooq uas xee npe rau tsab ntawv no yuav tsum sau nws tus Xaus-Saus Nabnpawb rau lossis kos tus cim rau tas ntawv tias "Kuv tsis muaj Xaus-Saus Nabnpawb." (xyuas Cov Lus Txog Txoj Cai Npog Cia Tsis Pub Paub nyob nram qab ntawm nplooj ntawv no.)  
 Kuv lav paub (cog lus) tias cov lus nyob rau hauv tsab ntawv teev npe no mas yog lus tseeb thiab tej nyiajtxiag tau los yeej raug muab qhia tag. Kuv tau taub tias cov lus kuv muab no yuav pab tsev kawmntawv tau txais nyiaj pab tuaj ntawm Tseemfwm tebchaws tuaj. Kuv tau taub tias cov neeg ua haujlwm rau tsev kawmntawv tejzaum kuj yuav taug xyuas (tshawb xyuas) txog cov lus no. Kuv tau taub tias yog kuv txhob txwm dag, mas tejzaum yuav ua rau kuv cov menyuam tsis tau txais kev pab rau tej mov noj thiab tejzaum kuv yuav raug foob.

Xee npe nov: X \_\_\_\_\_ Sau Npe: \_\_\_\_\_ Hnuv tim: \_\_\_\_\_  
 Chaw nyob: \_\_\_\_\_ Xovtooj Nabnpawb: \_\_\_\_\_  
 Xaus-Sau Nabnpawb: \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_  Kuv tsis muaj Xaus-Saus Nabnpawb

**Qhov 6. Txog menyuam tawv nqaij thiab haiv neeg (tsis teb los tsis ua cas)**

Kos ib tug cim lossis tshaj rau tawv nqaij:  
 Esxias  Khab Asmeslivkas lossis Khab Alaskas  Xaspasniv lossis Latino  
 Dawb  Neeg Hawaii lossis Neeg Nroog Hiavtxwv Pacific  Tsis Yog Xaspasniv lossis Latino  
 Dub lossis African Asmeslivkas  Lwm Yam

Kos ib tug cim rau haiv neeg:

**Txhob teb cov lus ntawm qhov nov. Nov yog rau tsev kawmntawv siv xwb.**

Annual Income Conversion: Weekly x 52, Every 2 Weeks x 26, Twice A Month x 24 Monthly x 12  
 Total Income: \_\_\_\_\_ Per:  Week,  Every 2 Weeks,  Twice A Month,  Month,  Year Household size: \_\_\_\_\_  
 Categorical Eligibility: \_\_\_\_\_ Date Withdrawn: \_\_\_\_\_ Eligibility: Free \_\_\_\_\_ Reduced \_\_\_\_\_ Denied \_\_\_\_\_ Reason: \_\_\_\_\_  
 Temporary: Free \_\_\_\_\_ Reduced \_\_\_\_\_ Time Period: \_\_\_\_\_ (expires after \_\_\_\_\_ days)  
 Determining Official's Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_  
 Confirming Official's Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Follow-up Official's Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

**Koj tus menyuam tejzaum muaj cuabkav tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov yog koj tsevneeg qhov nyiaj tau los ntawd poob ncaj raws li tus nqi phua tseg nyob hauv lub roojntawv no.**

| TSEEMFWV TEBCHAWS LUB ROOJNTAWV TXOG<br>COV NYIAJ TAU LOS<br>Rau Xyoo Kawmntawv |          |         |            |
|---|----------|---------|------------|
| Tsevneeg loj npaum cas  | Ib xyoos | Ib hlis | Ib as-thiv |
| 1   |          |         |            |
| 2   |          |         |            |
| 3   |          |         |            |
| 4   |          |         |            |
| 5   |          |         |            |
| 6   |          |         |            |
| 7   |          |         |            |
| 8   |          |         |            |
| Ntxiv ib tug neeg twg:  |          |         |            |

**Cov Lus Txog Txoj Cai Npog Cia Tsis Pub Paub: Nov piav qhia tias peb yuav siv cov lus koj muab li cas.** Txoj cai Richard B. Russell National School Lunch Act yuav tseem kom cov lus no mas yuav tsum qhia rau hauv tsab ntawv teev npe no. Cov lus no, koj tsis tas qhia los tsis ua cas, tiamsis yog tsis qhia, mas peb tsis muaj cuab kav yuav pomzoo pub koj tus menyuam tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov. Koj yuav tsum qhia tus xaus-saus nabnpawb ntawm tus laus muaj hnuv nyoog ntawm tsevneeg uas xee tsab ntawv thov no rau. Tsis tas muab tus xaus-saus yog ua thov rau tus menyuam txais los tu lossis yog koj qhia tias tau txais Food Stamp Program, Program Pab Rau Tsevneeg Txom Nyem (TANF) lossis yog muaj tus case nabnpawb qhia tias tau txais Zaub Mov Faib Pub Noj Hauv Khab Zos (FDPIR), lossis lwm hom kev pab FDPIR uas muaj tus nabnpawb rau koj tus menyuam lossis yog koj qhia tias tus laus muaj hnuv nyoog hauv tsevneeg uas xee tsab ntawv thov thab niam muaj xaus-saus nabnpawb. Peb yuav siv cov lus muab tuaj txiav txim xyuas saib koj tus menyuam puas muaj cuabkav tau txais mov noj dawb lossis luv nqi mov, thiab khiav tej haujlwm tswjfw m xyuas txog tej kev pab txog noj su thiab noj tshais. TEJZAUM peb kuj muab cov ntaubntawv qhia txog kam tau txais mov noj ntawd pub rau tej programs txog kev kawmntawv, kev noj qab nyob huv, thiab kev noj haus kom pab lawv ntsuas xyuas, muab nyiaj pab, lossis txiav txim saib yuav muaj dab tsi zoo pab rau lawv cov programs, pub rau cov neeg kuaj xyuas cov programs, thiab cov cob-nab-thib tswjfw m xyuas txog tej haujlwm no xyuas saib puas muaj leejtwg ua txhaum tej kev cai.

**Lus Txog Tsis Pub Txhob Txwm Xyeej Tsis Nyiam: Nov qhia txog tias yog koj xav tias luag ua tsis ncaj rau koj mas koj yuav tsum ua li cas.** Raws li Tseemfwv tebchaws txoj cai thiab txoj cai nyob rau U.S. Department of Agriculture, mas qhov chaw no tsis pub xwb tim lim hiam xyeej tsis kam vim nqaij tawv, xim nqaij, lub tebchaws tus neeg tuaj, pojniam lossis txivneej, hnuv nyoog, lossis muaj mob xiam oob khab. Yog yuav ua ntaubntawv foob tias luag txhob txwm lim hiam xyeej tsis kam, mas yuav tsum sau mus rau *USDA, Director, Office of Civil Rights, 1400 Independence Avenue, SW, Washington DC 20250-9410* lossis hu rau 800-795-

3272 lossis 202-720-6382 (TTY). USDA yog ib qhov chaw pab thiab chaw ntiav neeg ncaj ncees rau sawvdaws.